

Četrtek, 17. junij 2010 Thursday 17th June 2010

19:30 ►► Plesni Teater Ljubljana ►► "5 Of 50" Passing Through Ljubljana
21:00 ►► Stara mestna elektrama – Elektro Ljubljana ►► Som Faves – Ivo Dimchev (BOL)
22:00 ►► Druga pomoč ►► Druženje / Socializing

Petek, 18. junij 2010 Friday 18th June 2010

16:00 ►► Prulček, Prijateljstva 2, Slovenija – ZDA / Slovenija – USA ►► Fuzbal / Football
19:30 ►► Plesni Teater Ljubljana ►► Kratki rezi 3 / Short Cuts 3
21:30 ►► Stara mestna elektrama – Elektro Ljubljana ►► Kratki rezi 3 / Short Cuts 3
24:00 ►► Druga pomoč ►► Druženje / Socializing

Sobota, 19. junij 2010 Saturday 19th June 2010

19:30 ►► Plesni Teater Ljubljana ►► Kratki rezi 3 / Short Cuts 3
21:30 ►► Stara mestna elektrama – Elektro Ljubljana ►► Kratki rezi 3 / Short Cuts 3
24:00 ►► Druga pomoč ►► Druženje / Socializing

Nedelja 20. junij 2010 Sunday 20th June 2010

11:00 ►► Kino Šiška ►► Presentation of the NOMAD Dance Academy, Albanian Dance Meeting and New Dance Alliance (NYC) **Diskusija o plesnih potencialih regije in načinih sodelovanj / Discussion Region's dance potentials and possible models of collaboration.**
18:00 ►► Stara mestna elektrama – Elektro Ljubljana ►► Kratki rezi 3 / Short Cuts 3
22:00 ►► Kino Šiška ►► Utopija – Sebastijan Horvat (SLO)

Zabava / Party ►► DJ Borka ... (do 04:00)

LOKACIJE / LOCATIONS:

►► Stara mestna elektrama – Elektro Ljubljana, Slomškova 18
►► Plesni Teater Ljubljana, Prijateljstva 2
►► Kino Šiška, Trg prekomorskih brigad 3
►► Druga pomoč, Šmartinska 3

Organizatorji si pridržujejo pravico do spremembe programa. The organizers reserve the right to change the programme. Za dodatne informacije lahko pokličete na **031 554 870**. For additional information please call **+386 31 554 870**.

Cena / Price:

17.6. / 17th June "5 of 50" & Som Faves – 7 eur / 10 eur
18.6. / 18th June Kratki rezi / Short Cuts – 7 eur
19.6. / 19th June Kratki rezi / Short Cuts – 7 eur
20.6. / 20th June Kratki rezi / Short Cuts – 7 eur
Utopija & zabava / Utopia & Party – 10 eur
Festivalna izkaznica / Festival pass – 32 eur
Vstopnice / Tickets: Eno uro pred predstavo na lokaciji. / One hour before performance at the given location.

Informacije in rezervacije / Information & reservation: **031 554 870**

LJUDJE IN ORGANIZACIJE PEOPLE AND ORGANIZATIONS

NOMADI 2010 / NOMADS 2010: Domen Šega (SLO), Inti Šraj (SLO), Esta Matkovič (HR), Martina Rukavina (HR), Kliment Poposki (MAK), Viktorija Ilioska (MAK), Katelina Vladimirova Kancheva (BOL), Krasimira Yossifova Bakardjieva (BOL), Jana Jevtović (SRB), Jovana Rakić (SRB), Eléonore Richard (CH), Pierre Yves Diacon (CH), Maya Levy (IZR), Florian Wessels (D)

Tehnični sodelavci (scena, luč, ton, video) / Technical collaborators (set, lighting, sound, video): Aljaž Basin, Boštjan Benčič, Darja Demšar, Dejan Filipovič, Gaja Madžarevič, Gaja Mežnarič Osle, Gal Škrjanec Skaberne, Jasmina Pečoler, Jure Matoz, Natalija Zanoški, Nežka Struc, Nina Vidič Ivančič, Peter Šuklar, Rožle Palčar, Špela Skulj, Tine Škrlj Jakomin, Tilen Šepič, Aleš Guštin

Umetniški mentorji v Ljubljani / Artistic mentors in Ljubljana: Rok Vevar, Dejan Srhoj, Tomaž Štrulc, Brane Zorman, Andrej Intihar, Goran Bogdanovski
Tehnični mentorji v Ljubljani / Technical mentors in Ljubljana: Andrej Petrovič, Luka Čurk, Janko Oven, Zoran Grabarac

Kritiki Kratkih rezov / Critics of Short Cuts: slušatelji Šole ustvarjalne kritike – ŠUK, ki poteka v gledališču Glej / attenders of the School of Creative Criticism, running in the Glej Theatre.

Predavanja in jutranji treningi v Ljubljani / Lectures and morning trainings in Ljubljana: Tamara Bračič Vidmar, Jaka Šimenc, Luka Dekleva, Igor Medjugorac, Miha Klinar, Dejan Srhoj, Dragana Alfirevič, Goran Bogdanovski
Organizacija diskusij in sestankov / Organization of discussions and meetings: Dragana Alfirevič

Grafično oblikovanje / Graphic design: Tanja Radež
Foto / Photo: Sunčan Stone, Klemen Ilvar Video: Maša Nonković

Producent / Producer: Goran Bogdanovski Asistent / Assistant: Gašper Tesner
Stiki z javnostmi / Public relations: Tamara Bračič Vidmar

Izbor predstav Povečava / Selection of Blow up performances: Rok Vevar, Goran Bogdanovski

Produkcija festivala / Festival Production: Fičo Balet
Koprodukcija festivala / Festival Co-production: Bunker Ljubljana

Partnerji v Sloveniji / Partners in Slovenia: Plesni Teater Ljubljana, Kino Šiška – Center urbane kulture, Zveza kulturnih društev Ptuj, KUD Pozitiv, ŠUK – Šola ustvarjalne kritike, Elektro Ljubljana. Festival Pleskavica je omogočilo Ministrstvo za kulturo RS.

Partnerji NOMAD Dance Academy / Partners: TALA – Dance Center (Zagreb), Station – servis for contemporary dance (Beograd), Lokomotiva – Centre for New Initiative in Arts and Culture (Skopje), Brain store project (Sofia), Tanzelarija (Sarajevo), Fičo Balet (Ljubljana)

NOMAD Dance Academy je del projekta Jardin d' Europe, ki ga podpirata Swiss Cultural Programme in the Western Balkans in Program Kultura Evropske Unije. *Nomad Dance Academy is part of the project/network Jardin d' Europe and it is supported by Swiss Cultural Programme in the Western Balkans and Culture programme of the European Union.*

NOMAD Dance Academy (NDA) je platforma dolgoročnega sodelovanja med plesalci, koreografi, menedžerji, producenti, financerji in oblikovalci kulturne politike s področja sodobnega plesa in sodobnih scenskih umetnosti iz balkanske regije in v njej. *NOMAD Dance Academy (NDA) is a long-term platform for collaboration with / within Balkan Region, among dancers, choreographers, performers, managers, producers, funders and creators of cultural policies in the field of contemporary dance and contemporary performing arts.*

Artistic Board NOMAD Dance Academy 2010: Goran Bogdanovski, Dalija Aćin, Willy Prager
Coordination Office Nomad Dance Academy: Dragana Alfirevič, Marijana Cvetković Marković, Biljana Tanurovska Kjulavovski

www.nomaddanceacademy.org

LJUBLJANA
17. – 20. JUNIJ 2010

FESTIVAL PLES kavica

KRATKI REZI 3 SHORT CUTS 3

NOMAD
Dance Academy

14

SODOBNOPLESNIH PREMIER
CONTEMPORARY DANCE
PREMIERES



POVEČAVA BLOW UP

Ivo Dimchev Som Faves BOL Sebastijan Horvat Utopija SLO
"5 of 50" Passing Through Ljubljana SLO+LAT+CH+FRA+NOR+AUS+GR+

PREDSTAVE
PERFORMANCES

DISKUSIJE
DISCUSSIONS

DRUŽENJE
SOCIALIZING

FUZZBAL
FOOTBALL

ZABAVE
PARTIES

FESTIVAL PLESKAVICA 2010

Festival Pleskavica 2010 sestavljata dva sklopa: **Kratki rezi 3**, kjer se predstavlja 14 sodobnoplesnih premier udeležencev letošnje mednarodne nomadske plesne akademije NOMAD Dance Academy (NDA), in drugi del **Povečava**, kjer bodo predstavljene tri sodobnoplesne predstave avtorjev in plesalcev, ki jih v tem prostoru tako ali drugače že poznamo. Z diskusijami o plesnih potencialih regije in načinih sodelovanj, pa bomo skupaj s partnerji NDA odprli vprašanja o tem, kako lahko sodobni ples naše regije ponudi evropski plesni pulziji specifično umetniško razliko.

The upcoming Pleskavica Festival 2010 consists of two main and somewhat distinct programmes. The first is entitled Short Cuts 3 and will premiere 14 short contemporary dance performances created by participants of this year's NOMAD Dance Academy (NDA), whereas the second entitled Blow Up will present three contemporary dance performances of authors and dancers already familiar to the local audience. The festival programme will be accompanied by discussions on the subject of the Region's dance potentials and possible models of collaboration together with the meetings of the NDA partners. These events are planned for the purpose of questioning the capabilities and the specificities of the regional productions and their placement into the European context.

KRATKI REZI 3 SHORT CUTS 3

Kratki rezi 3 so premierne sodobnoplesne uprizoritve, ki sledijo idejam štirinajstih potujočih koreografov in plesalcev iz petih južnoslovenskih držav ali držav t. i. Zahodnega Balkana (Slovenija, Hrvaška, Srbija, Makedonija ter Bolgarija) in ostalih držav (Švica, Nemčija in Izrael), ki so v obdobju od 13. marca do 22. junija 2010 živeli, potovali in ustvarjali skupaj v programu NOMAD Dance Academy. Ustvarjalci so se vsakih štirinajst dni preselili v drugo državo, v drugo mesto (Skopje, Sofija, Kanjiža, Beograd, Zagreb, Ptuj in Ljubljana), ki jim je nudilo umetniško rezidenco z delavnicami, predavanji, soočenja z lokalnimi in mednarodnimi umetniki in teoretiki kot tudi prostor za lastno umetniško raziskovanje.

Nomadi bodo s pomočjo umetniških svetovalcev in lokalne tehnične ekipe v Ljubljani v zelo kratkem času ustvarili niz kratkih zgodb, situacij in dogodkov (5 – 30 minut) in jih izvedli na različnih lokacijah. Svetlobo, ton, sceno in video v Kratkih rezih 3 bodo soustvarjali mladi slovenski odrski tehniki, ki se izobražujejo v zdaj že tradicionalni Bunkerjevi tehnični delavnici.

Short Cuts 3 / Kratki rezi3 consist of contemporary dance premiere performances, arising on the basis of ideas by fourteen travelling choreographers and dancers coming from five Southern-Slavic countries or, to be more specific, from the countries belonging to the so called Western Balkans region (Slovenia, Croatia, Serbia, Macedonia and Bulgaria) and from other countries (Switzerland, Germany, Israel), who have been sharing a mutual living, travelling and artistic reality in the period between 13th March and June 2010 in the framework of the NOMAD Dance Academy. The nomadic group of artists has been working in a fluid spirit of moving to another country and another town every two weeks (Skopje, Sofia, Kanjiža, Belgrade, Zagreb, Ptuj and Ljubljana), where their residential stay provided space for their own artistic exploration and was furthermore accompanied by workshops, lectures, new acquaintances with local and international artists and theoreticians.

Thanks to the help of artistic mentors and a local technical team, the Nomads are to create a series of short stories, situations and events (5-30 minutes) and to perform them in different locations. Lighting, sound and video presented will come out of the hands of young Slovene stage technicians, involved in the Bunker technical workshops.

nomad dance academy



You can make comments about the performances by sending an email to: post@nda2010.posterous.com
Your notes will be automatically displayed on the following blog: <http://nda2010.posterous.com>

POVEČAVA BLOW UP

Četrtek, 17. junij 2010 Thursday 17th June 2010 ► 19:30 – Plesni Teater Ljubljana

"5 of 50" Passing Through Ljubljana

V prvih treh mesecih letošnjega leta se je 50 profesionalnih plesalcev iz 29. držav zbralo na Kostariki. 10 tednov so bili del edinstvenega projekta 50 days of Flying Low and Passing Through pod vodstvom priznanega pedagoga in koreografa Davida Zambrana, ki je tudi razvil ti dve plesni tehniki. Skupina plesalcev, ki so bili na Kostariki, se je odločila za nadaljevanje in ustvarila plesni projekt, ki nadaljuje z improvizacijsko tehniko Passing Through pod imenom "5 od 50" po različnih mestih sveta. Kot projekt "5 of 50" so se pojavili že v Havani, Amsterdamu in Barceloni. Tokrat se predstavljajo v Ljubljani. ► *50 professional dancers from 29 countries gathered in Costa Rica during the first three months of this year. They took part in a unique project entitled "50 days of Flying Low and Passing Through" which lasted for 10 weeks and took place under the guidance of a renowned pedagogue and choreographer David Zambrano, who himself also developed the dancing techniques. The group of dancers involved in the Costa Rican project decided to take things further and thus created a dance project entitled "5 of 50" as a further elaboration of a Passing Through improvisation technique, which already saw the light of day in different cities across the globe. The project "5 of 50" was already presented in Havana, Amsterdam and Barcelona. It is Ljubljana's turn this time.*

Kreacija in izvedba / Created and performed by: Aymara Parola (ARG), Anne Rouques (FRA), Laureline Richard (FRA), Simon Wehrli (CH), Eva Grainger (NOR), Jasmina Križaj (SLO), Christine Gouzelsi (GR), Paul Blackman (AUS), Ruta Nordmane (LAT) in Nina Fajdiga (SLO).

► 21:00 – Stara mestna elektrama – Elektro Ljubljana

Ivo Dimchev (BOL) Som Faves

Obstaja seznam stotih tem (pojmov, predmetov ali ljudi), do katerih Dimchev čuti neki odnos navezanosti. Predstava je zasnovana na najljubših Dimchevih temah iz tega seznama. V prostoru muzejske beline in oborožen z lasuljo ter klaviaturo nam Dimchev predstavi na videz neurejeno zbirko tem, ki pa se kljub vsemu počasi sestavijo v intimni portret in tragikomični prikaz različnih pristopov k formi in vsebini znotraj konteksta sodobnega plesa/gledališča. ► *There is a list of 100 topics (subjects, objects or people) Dimchev feels related to in this or another way. The performance is based on some favourite ones from The List. In space, white as a museum, armed with a wig and keyboard, Dimchev presents us with a seemingly incoherent collection of topics, which nevertheless gradually build up an intimate portrait and a tragic-comic demonstration of various different ways of dealing with form and content within the context of contemporary dance / theatre.*

Koncept, tekst, glasba in izvedba/ Concept, text, music and performance: Ivo Dimchev

Koprodukcija / Coproduction: TANZ IM AUGUST, DasArts (Amsterdam), European Cultural Capital Linz 09, 0 is not company , Royal Conservatoire/Artesis University College (Antwerpen), O Espaço do Tempo (Montemor-o-Novo, Portugalska)

Sobota, 19. junij 2010 Saturday 19th June 2010 ► 22:00 – Kino Šiška

Sebastijan Horvat (SLO) Utopija

Gledališki projekt Utopija se spopada z razmerjem med publiko in predstavo. Na novo misliti to brežno, bariero, zid – kot ljubezenski odnos, enakopravo partnerstvo ali romantični dvoboj. Predstava ne skuša s privilegiranega piedestala učiti gledalca, ampak se mu skuša odpreti v vsej svoji ranljivosti in neposrednosti, da vstopi vanjo. Utopija je povabilo k potovanju v šestdeseta leta, ko je umetnost še verjela v nemogoče – v razna utopična razmerja med posamezniki, ki težijo v idealno skupnost, ki nenadoma vznikne tukaj in zdaj. Utopija: realnost spremeniti in pritegniti k predstavi. ► *Theatre project Utopia tackles the relationship arising between an audience on the one hand and a performance on the other. It sets to revisit this abyss, this barrier, this wall – as a love relation, as an equal partnership or as a romantic duel. The performance has no intention of lecturing the spectator from the position of a privileged pedestal, but attempts to open up to him with an invitation to enter, revealing its vulnerable and direct nature. Utopia is an invitation card for a journey into the Sixties, when art still believed in the impossible, namely in various utopian relations between individuals pushing towards their ideal community, which suddenly emerges here and now. Utopia: to change the reality and to introduce it in-to the performance.*

Režija/Directed by: Sebastijan Horvat Prostor/ Scenic design: Petra Veber

Ustvarjalci/ Performers: Leja Jurišič, Jana Menger, Sinja Ožbolt, Irena Tomažin, Primož Bezjak, Gregor Zorc in Mala Kline, Petra Veber Rojnik ter Dejan Srhoj

Produkcija / Production: E.P.I. center Izvršna producentka / Executive producer: Tamara Bračič Vidmar

KRATKI REZI 3

SHORT CUTS 3

A Mind Cut ► Jovana Rakić (SRB) PLESNA PREDSTAVA / DANCE PERFORMANCE

Zgodba postavljena v vedno nove kontekste, ujeta v vedno nove zanke, podvržena vedno novim rezom in vedno znova sestavljena v celoto. Zgodba o moškem oziroma o ženski ali o dveh ženskah. Ali pa morda zgodba o kom povsem drugem. Zagotovo pa zgodba o nečem. ► *A story constantly reframed, entangled, cut and edited. A story about a man, or a woman, or two women, or maybe someone else. Surely a story about something.*

Sokreacija in izvedba / Co-created and performed by: Florian Wessels, Martina Rukavina, Krasimira Y. Bakardjieva, Jana Jevtović, Kliment Poposki Glasba / Music: "Devils Haircut" by Beck

► Contemporary dancer and anthropologist, with a residency in Belgrade. Worked with choreographers, directors, musicians and visual artists from Serbia and abroad. Currently attending Nomad Dance Academy, creating, living and working with a great group of artists.

Dice Decided ► Florian Wessels (D) A CHANCE DEVICE

pridi/kocka čaka//vrzi jo/prazna miza ob steni//vrzi jo/izberi kvadrat/zapolni ga/napolni mizo/postavi okvir/vmi se//zberi naokrog/dopusti/uglej/dogoditi ► *come/ the dice is waiting//throw it//an empty table at the wall//throw it/choose a square/fill it/fill the table/set the frame//return//gather around/let it/see it/happen* Izvedba / performed by: Jovana Rakić, Esta Matković, Éléonore Richard, Pierre-Yves Diacon, Domen Šega, Florian Wessels Zahvala / Thanks to: European Cultural Foundation/STEP beyond, Henning Jann, Markus Lohmann, Patrycja Szczeniowska, Piotr Szczeniowski, Laertes Sickert, Andy Zondag, Martin Hansen, my heart and my family ► A vast multiplicity of themes running through my life along a long and winding road, leading me from science to arts, from the south of the border to Norwegian woods, however nonetheless encountering chances with this year's nomaddanceacademy.

I am always watching you! ► Viktorija Ilioska (MAK) PREDSTAVA / PERFORMANCE

Predstava z naslovom I am always watching you!/Nenehno te opazujem govori o občutku, ki ga vzbuja ideja o sebi kot objektu neprestanega opazovanja. Kako se počutiš, ko si pod nadzorom? Pet nastopajočih vas bo zvalo v neudoben položaj, od vas pa bo odvisno, v kolikšni meri boste dovolili, da to na vas vpliva. ► *I am always watching you! is a performance about the feeling of being constantly observed. How do you feel when you are under surveillance? Five performers will put you in an uncomfortable situation and it will depend on you how much you will allow this to affect you.* Izvedba / performed by: Esta Matković, Martina Rukavina, Domen Šega, Kliment Poposki, Viktorija Ilioska ► Viktorija is a young Macedonian dancer and performer. She lives, works and studies in Skopje.

It All Leads to a Smile ► Inti Šraj (SLO) SOLO PREDSTAVA / SOLO PERFORMANCE

Izredno osebna zgodba posredovana skozi izredno osebno govornico. Raziskovanje prisotnosti in iskrenosti na odru. ► *Through a very personal language a very personal story. Exploring presence and sincerity on stage.* Izvedba / performed by: Inti Šraj, Domen Šega, Florian Wessels, Pierre-Yves Diacon Kostumografinja/ Costumes: Nataša Breclj Koreografinja / Choreographer: Jovana Rakić Glasba / Music: Antoine Barrau ► Intimacy, Intimidate, Inti Šraj 1. 9. 1980 Ljubljana, Integrate, Intellectual, Intense, Interact, Intercept, Intercourse, Interest, Interpose, Internal, International, Interpreter, Interrogation, Interruption, Interstice.

Watch Me Love; Is It Enough? ► Domen Šega (SLO) PREDSTAVA / PERFORMANCE

Česa vse je sposoben moški pod urokom obsesivne ljubezni. ► *What a man is capable of while being obsessively in love.*

Zasnova in izvedba / Created and performed by: Maya Levy, Domen Šega Zahvala / Thanks to: Ivana Ivković, Rok Vevar in skupini NDA 2010

► bi-og-ra-phy: Pronunciation: /bi-ă-gra-fě also bē-ă/ Function: noun Inflected Form(s): plural bi-og-ra-phies

Etymology: Late Greek biographia, from Greek bi- + -graphia -graphy Date: 1683

1 : a usually written history of a person's life 2 : biographical writings as a whole 3 : an account of the life of something (as an animal, a coin, or a building)

So You’re a Philosopher? Yes. ► Esta Matković (HRV) FIZIČNI TEATER / PHYSICAL THEATRE

Imam popolni načrt zate! Skovan na osnovi odlične in edinstvene ideje, vseh navad in poslušnih sledov družbe. Posredovala ti ga bom kolikor hitro bo mogoče. Tokrat nisem priložila garancije, ker sem pismo že zaprla. Preprosto zaupaj mi. Z lepimi pozdravi. ► *I've got a plan in my hands, which is perfect for you! Based on a brilliant and unique idea, with all its habits and obeying traces of society. I will deliver it to you as soon as possible. I didn't put the guarantee inside now because I've already closed the letter. Just trust me. Yours.*

Izvedba / performed by: Viktorija Ilioska, Pierre-Yves Diacon, Martina Rukavina, Esta Matković

► I´m between 19 and 34 years old. I am sitting. There is no chair. I don´t have legs nor hearing, my arms are not there. I am controlling my breath, following my thoughts with a movement of the eyes. I am an improviser. The best I can do. It´s better not to start talking about my skills, they could disappear. It could be really awkward not to know whom you are talking with.

Step Within ► Katelina Kancheva (BOL) EKSPERIMENT / EXPERIMENT

Step Within/Stopi navznoter išče in odpira meje med plesom, gledališčem, intervjujem, videom, filmom in improvizacijo v življenju. To je zgodba nas vseh, ki iščemo pot drug k drugemu. Navadno se v iskanju oziramo za tistim zunanjim, vendar pa v resnici majhni koraki znotraj nas lahko botrujejo velikim spremembam. Če so naše oči to le sposobne opaziti. "Čutim kako se na kose cefrajo moje oči. Kaj naj storim s svojimi očmi? Kaj naj gledam? Ti sprašuješ, kaj naj gledaš. In jaz sprašujem, kako naj živim. Gre za eno in isto stvar." ► *"Step Within" seeks and opens boundaries between dance, theatre, interview, video, film and life improvisation. This is the story of all of us who are searching a path towards the other. We are usually looking for a place somewhere outside, but the step is usually very small and usually happens inside us, if we have the eyes to see it. "I feel my eyes tearing up. What should I do with my eyes? What should I watch? You ask what you should watch. I ask how I should live. It's the same thing."*

Izvedba / performed by: Katelina Kancheva , Krassimira Bakardjieva, Pierre-Yves Diacon, Florian Wessels, Viktorija Ilioska, Martina Rukavina, Esta Matković, Inti Šraj Na videu / in the video: all NOMADS 2010

► Katelina Kancheva is a Bulgarian freelance performer with a background in directing, acting, visual arts and writing. She has earned her degree at the Department of Theatre Acting (2009) in the New Bulgarian University. She attended a one year class of film and television directing in NATFA (The National Academy of Theatre and Film Arts) (2004) and was awarded a 3 month scholarship specialization in Utrecht School of the ARTS (HKU) (2008). Katelina performed in many independent art projects and she continues her research on the subject of "what is act, dance, theatre and film in every art field".

“1891” – Martina Rukavina (HR) PREDSTAVA / PERFORMANCE

Ženska čaka, njen mož je v vojni in njen sin vadi za tekmovanje, ki sploh ne obstaja. Izgubljeni so v času. Povezave med njimi zbledijo, medtem ko se vsak zase oklepajo svojih spominov. ► *A woman is waiting, her husband is at war, the son trains for a competition that doesn't exist. They are lost in time. The connections between them fade. They struggle to hold on to memories.*

Izvedba / performed by: Inti Šraj, Kliment Poposki, Pierre-Yves Diacon Glasba / Music: "Ahccai" by Mari Boine

► Martina Rukavina was born on 2nd August 1987 in Rijeka, Croatia. When she was five years old she attended the rhythmic course under the mentorship of Tereza Dubrovic. She began her studies in classical ballet at the Ivan Pl. Zajc Theatre in Rijeka, Croatia. After finishing elementary school she was admitted into the professional High School of Contemporary Dance" Ana Maletić" in Zagreb, Croatia. In 2006 Martina entered a professional program at the Salzburg Experimental Academy of Dance (SEAD). In 2009 she graduated, successfully completing the professional program of university standard at the Salzburg Experimental Academy of Dance (SEAD).

Atomic Bomb From the Left ► Maya Levy (IZR) SKUPINSKA PREDSTAVA / A GROUP PERFORMANCE

Štirinajst performerjev iz različnih držav in različnih narodnosti raziskuje skupinsko obnašanje. S pomočjo majhnih premičnih sličic preskušajo nasilne, tekmovalne, vesele in histerične situacije. Postavljajo vprašanja o kolektivu in njegovih vzorcih, o neumnosti množice in o izbirah, ki se navkljub okoliščinam porajajo posamezniku. ► *Fourteen performers from different countries and nationalities are researching group behaviour. Through short moving pictures they experience situations of violence, competition, joy and hysteria. They ask questions about the collective and its patterns, the stupidity of the mob, and the choices we have as individuals despite the circumstances.*

Sokreacija in izvedba / Co-creators and performers: Domen Šega, Inti Šraj, Esta Matković, Martina Rukavina, Kliment Poposki, Viktorija Ilioska, Katelina Vladimirova Kancheva, Krasimira Yossifova Bakardjieva, Jana Jevtović, Jovana Rakić, Éléonore Richard, Pierre Yves Diacon, Maya Levy, Florian Wessels Glasba / Music: song title: Layla Layla; lyrics by: Natan Alterman; composed by: Mordechai Zeira; performed by: Harry Belafonte

► Maya was born and lives in Israel. She was educated in the School of Visual Theatre in Jerusalem. Since 2003 she has been working as an independent choreographer and her work has been performed in Israel and abroad. Maya was the artistic director of the dance department in the Hazira Theatre for performance art in Jerusalem between 2007 and 2009. Her new piece KINGFISHER- a duet on a trampoline, premiered in April 2010 in Dresden Tanzwoche, Germany, and will be performed in Israel this September.

Pink Sketches of blue ► Éléonore Richard (CH) KOREOGRAFIZEM / CHOREGRAPHISM

Pink sketches of blue/Skice modre v roza raziskuje idejo o gibanju, ki se ne odvija niti v času niti prostoru. Gre namreč za premik gledalca znotraj njegovega popolnega mehurčka, v katerem je vse pomešano, v katerem ni nič pomembno, v katerem absurd leži tik ob realnosti. Mehurčki imaginacije, kaos koreografij, kjer osnovna pravila časa in gravitacije več ne obstajajo. ► *Pink sketches of blue explores the thought of movement, neither in time, nor in space, but to move the spectator in a perfect bubble where everything is mixed, where nothing is important, where absurd is next to reality. Bubbles of imagination, chaos of choreographies where the fundamental rules of time and gravitation do not exist anymore.*

Izvedba / performed by: Éléonore Richard Glasba / Music: Christophe Studer

► Éléonore Richard is a Swiss artist born in 1982. She benefits from two trainings which allow her to practise professionally two professions in equal part: graphic designer and dancer-choreographer. Éléonore develops consequently these two disciplines in an auxiliary, additional way, experiments to the everyday life with the visual strength of the art as much in front of a computer as on a stage. Since 2009 she is the founder and director of her company. www.leoki.ch

The Wishing Floor ► Jana Jevtović (SRB) TRIO / A TRIO

Kako blizu je najbližja resnica? Kakšna je minimalna razdalja med dvema človekoma? Ali bo bolelo, če jo prečkamo? Trije performerji prenašajo intimnost in osamo sredi sveta, kjer se nič ne ujema, in ki peha njihova telesa v razpust, v okvaro, v izčrpanost. Kdo od njih bo na sredi fluidnosti situacij preživel posledice poželenja, ki se razpirajo vse od skrajnega absurda pa tja do boleče realnosti in spet nazaj? Kakšna je logika studa? ► *How close is the closest touch? What is the minimum distance between two people? And if we reach it, will it hurt? Three performers survive intimacy and loneliness in a world where nothing quite fits, their bodies collapsing, failing, exhausted. As situations shift from the extremely absurd to the painfully real and back again, who will survive the consequences of desire? What is the logic of disgust?*

Sodelavci in izvajalci / Collaborators and performers: Maya Levy, Esta Matković and Jovana Rakić

Glasba / Music: "Perfect Day" by Lou Reed Tekst / Text: David Gutierrez-Campeau

► Jana is a choreographer and performer born in Belgrade and living in Montréal. Since the completion of her studies in Contemporary Dance at Concordia University in 2006 she has continued to perform in the works of several local choreographers as well as Transition Opera in London, U.K. Her collaborations with experimental film-maker Csémak-Risko produced a number of works which continue to be screened at festivals such as Screendance Basel Film Festival and LOIKKA Dance Film Festival.

The rite of passage ► Kliment Poposki (MAK) FIZIČNI TEATER / PHYSICAL THEATRE

Predstava govori o outsiderju, ki išče svojo pot navznoter. Gre za poskus iskanja pripadnosti, ki ne zahteva izgube lastne identitete, na pot se podaja s pogledom uprtim v prepreke ter njihovo premagovanje. ► *This performance is about an outsider searching for a way in. Struggling to belong without losing identity and facing the hurdles of that journey.*

Kreacija in izvedba / Created and performed by: Florian Wessels, Domen Šega , Jovana Rakić, Kliment Poposki, Pierre-Yves Diacon

Glasba / Music: odlomek iz 'The Crossing' - Lisa Gerrard

Zahvala gre/ Thanks to: moji družini, Nomadom 2010, Nomad Dance Academy in Lokomotivi Skopje

► Kliment Poposki currently lives in Skopje-Macedonia and graduated in Arts – Acting at the Melbourne National Theatre in 2005.

His works include dance, stage, film and TV in Australia and Europe. /www.myspace.com/klimentpoposki/

Tu as oublé le sel ma chérie (Dragi, pozabil si sol) –) ► Krassimira Yossifova Bakardjieva (BOL)

SODOBNOPLESNA PREDSTAVA / CONTEMPORARY DANCE PERFORMANCE

Zgodba o spodbujanju niza srečanj s samim seboj, s prijatelji in ljudmi. Je aromatična,okusna, barvna in zvočna večerja z nepredvidljivim koncem.

Sladkor + moka + jajca + oljčno olje + soda + peclini prašek + cimet + rozine + korenje + oreščki + ananas + pomaranča + sir + sol = Srečanje ► *A story about motivating a series of meetings with yourself, with friends, with people. It is aromatic, tasty, colourful and sound dinner with an unexpected ending. Sugar + Flour + Eggs + Olive oil + Soda + Baking powder + Cinnamon + Raisins + Carrots + Walnuts + Pineapple +Orange+ Cheese + Salt = A Meeting*

Kreacija in izvedba / Created and performed by: NOMADS 2010

► Krassimira Bakardjieva is an optimistic Bulgarian freelance performer.

Interstices – Pierre ► Yves Diacon (CH) OCCUPATION OF EMPTY GAPS / ZASEDANJE PRAZNIH VRZELI

Interstices/Vrzeli uporablja majhne časovne špranje, ki se porajajo med predstavami, in sicer z namenom, da ponovno artikulira ponikajoče delce spomina in odmeve predstav ter obenem na njihovi lokaciji prusi drugačne vrste sledi. Ta koncept si izposoja tematiko nekega drugega projekta, imenovanega "empty shell/ prazna školjka" (www.protopae/pyd_nda_2010), ki je bil sicer zasnovan med NDA 2010, vendar v festivalskem sklopu Kratkih rezov ne bo realiziran. Projekt "empty shell/ prazna školjka" se ozira na začasno osamo prostora, na to, kar je ostalo po nedavno končanem dogodku, za sledovi, ki jih bo pravkar prekrilo ali prepisalo novo dogajanje ter za usedlinami spomina, ki se v plasteh nabirajo v nekem prostoru. ► *"Interstrices / Vrzeli" is using the small gaps existing in between performances in order to replay extinguishing fragments of memory and resonance from these performances, and as well to leave, around the venues, other type of traces. This proposal borrows the thematic from another performance project, named "empty shell" (www.protopae/pyd_nda_2010), which was elaborated during NDA 2010, but which couldn't be realized for the Short Cut festival. The "empty shell" project seeks for the temporal state of desertion of a place: the remains left behind by an event that had just happened; remains which are about to be covered or overwritten by a new happening; the sedimentary layers of memory accumulated in a place.*

Koncept / concept: Pierre-Yves Diacon / Mondes Transversax Co. Ustvarjalci sledov/ Trace makers: Inti Šraj, nastopajoči, tehniki, publika

Idejna ekipa/ Brainstorming team: Pierre-Yves Diacon, Inti Šraj, Rok Vevar, Christophe Studer, Tomaz Štruel, Goran Bogdanovski, Boštjan Benčič, Rožle Palcar

► Pierre-Yves Diacon studied choreography at the SNDO (Amsterdam). He works professionally as dance-maker and contemporary dancer since 2005. He also practices break-dance in a high level since the middle of the 90´s. In July 2008, he started the Mondes Transversaux dance company based in Neuchâtel, Switzerland. www.mondestransversaux.ch